

Relazione intermedia assegno di ricerca

Assegnista (Nome e cognome)	Dora Renna
Titolo del progetto	<i>A Multimodal Study on the Construction and Perception of Linguistic Variation and Stereotypes in Audiovisual Translation.</i>
Acronimo del progetto EU - Grant n.	
Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali <i>(da - a, per gg/mm/aaaa)</i>	14/06/2020 – 14/06/2022
Tutor/s <i>(Nome e cognome del/dei docente/i)</i>	Linda Rossato Francesca Santulli Elisa Bordin
Tipologia di assegno <i>(Indicare se d'area o su progetto specifico)</i>	Area 10
Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento	L-LIN/12
Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi	2020

Abstract e parole chiave in italiano

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

L'obiettivo generale del progetto è indagare la costruzione dell'immagine del personaggio diasporico di origine cinese attraverso lo studio del prodotto audiovisivo cinematografico e della sua traduzione. In particolare, si intende investigare il ruolo della variazione linguistica ("accento") nelle versioni source e target dei film con personaggi cinesi e cinesi-americani nella creazione di uno stereotipo che trascende la natura linguistica. Saranno oggetto di analisi la ri-creazione della variazione linguistica nei film americani e nel doppiaggio, le relazioni intermodali tra testo e aspetti non verbali del film e la percezione degli stereotipi presso vari tipi di pubblico.

Parole chiave: variazione linguistica; multimodalità; traduzione audiovisiva.

Abstract e parole chiave in inglese

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

The general aim of the project is to investigate the image construction of the Chinese diasporic character through the study of the film and its dubbed version. In particular, the study will focus on the role of linguistic variation ("accent") in both source and target versions of films starring Chinese and Chinese American characters in the creation of a stereotype that transcends language itself. The analysis will include the re-creation of linguistic variation in films and dubbing, the intermodal relations between text and non-verbal aspects of the film, and the audience perception of such stereotypes.

Keywords: linguistic variation; multimodality; audiovisual translation.

Obiettivi del progetto

(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)

Attività A.1 Selezione dei prodotti cinematografici, trascrizione e tagging. (trattasi dell'attività primaria su cui verte il progetto)
Attività A.2 Perception study
Attività A.3 Scambio metodologico e di conoscenze con università e centri di ricerca esteri (nello specifico, la collaborazione con la University of Leeds è al momento sospesa causa COVID-19)

Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto. In caso di richiesta di rinnovo, specificare anche le prospettive future che motiverebbero il prosieguo della ricerca)

Pur nelle condizioni eccezionali che hanno caratterizzato le vite di tutti a partire dal 2020, il primo anno di assegno di ricerca ha portato alcuni risultati importanti e aperto prospettive di evoluzione.

Trattandosi del primo anno di assegno, è stato cruciale porre le basi per la ricerca su vari livelli. Innanzitutto, è stato necessario un lavoro a livello di consolidamento ed espansione del background teorico, che permettesse di implementare il framework (che esisteva solo a livello sperimentale) e adattarlo alle esigenze del corpus (cfr. A1 e D1.2). È stato poi fondamentale un lavoro di natura tecnica, finalizzato a costruire una solida impalcatura per l'elaborazione dei dati del corpus – in questo senso sono da evidenziare soprattutto il lavoro sull'ambiente software da utilizzare (cfr. D3.3) e la selezione dei film da includere nel corpus (cfr. D1.1 e A.3). A questo si è accompagnata sistematicamente l'attività divulgativa, sia grazie alla partecipazione a convegni internazionali e all'attività seminariale online (cfr. D3.1), sia grazie alle pubblicazioni in classe A, una in uscita a giugno sulla rivista di classe A per il settore 10/L1 indicizzata DOAJ *Iperstoria*, e altre due i cui abstract sono stati approvati per la rivista di classe A indicizzata ICI *MediAzioni* (uno dei due abstract in coautoraggio con la prof.ssa Francesca Santulli) (cfr. D1.3).

Massimo impegno è stato profuso per lavorare in modo sempre efficace, usando le possibilità offerte dalla tecnologia per restare in contatto con docenti e collaboratori. Nel momento della stesura di questa relazione non sono ancora chiare le condizioni in cui si dovrà lavorare nel corso del secondo anno, ma è comunque possibile delineare i prossimi passi, implementando sempre alternative che permettano di unire efficienza e sicurezza. Per quanto concerne le attività A.2, si spera che sia possibile implementare gli studi con il pubblico in presenza, ma è già al vaglio la prospettiva di svilupparli in remoto, per privilegiare la sicurezza di ricercatori e pubblico (D2.1 e D2.2). Naturalmente più adatti alla modalità online sono i questionari (D2.3), che saranno sviluppati e somministrati non appena il corpus sarà completo. Essi saranno implementati tramite Google Form, data la sua usabilità per l'implementazione del sondaggio e per l'esperienza del fruitore (e.g. threading logico), e distribuiti attraverso canali come mail diretta e social network, individuando il bacino di utenza tramite gruppi di interesse e partecipazione ad attività online rilevanti rispetto al tema in esame. La trascrizione delle interviste (siano esse tenute in presenza o da remoto), renderà disponibili i preziosi dati raccolti per ulteriori operazioni di data mining linguistico che possano fornire ulteriori dettagli sulla percezione del pubblico.

Le attività in A.3 sono a loro volta legate alla situazione sanitaria, almeno per quanto riguarda la modalità di svolgimento. Sono in fase di valutazione alcune sedi di mobilità alternative che possano offrire un alto livello di competenze specialistiche e di sicurezza. Nella impossibilità di spostarsi, sarà messa in atto una strategia alternativa per portare a termine l'attività in modo comunque efficiente. Si prevede inoltre di presentare i nuovi risultati presso altri convegni, mentre è già programmata la fase conclusiva della formazione su EXMARaLDA per la fine di giugno. Per quanto riguarda l'organizzazione di una giornata di studi conclusiva, sono già stati contattati informalmente alcuni potenziali keynote speaker, i quali hanno dimostrato entusiasmo nei confronti del progetto e della giornata di studi, che riunirebbe (in presenza o online, a seconda delle condizioni) esperti del settore, giovani ricercatori e studenti all'insegna dello scambio di conoscenze e della divulgazione scientifica. Durante il secondo anno si prevede, per quanto riguarda le attività A.1, il completamento del corpus e il test delle categorie aggiuntive (D1.1 e D1.2), nonché la pubblicazione di altri contributi scientifici (D1.3), a partire da quelli i cui abstract sono stati già accettati.

Per i dettagli relativi alle singole attività e ai relativi deliverable, si rimanda alla tabella seguente:

A.1 Selezione dei prodotti cinematografici, trascrizione e tagging

COMPLETAMENTO: 67%

DESCRIZIONE

Durante questo primo anno si è lavorato soprattutto alla attività A.1, il fulcro primario del progetto. In particolare, l'inizio dell'anno ha visto una attività di studio del background teorico rispetto alla presenza cinese negli Stati Uniti a livello linguistico, storico e mediatico, nonché alla stereotipia che ha caratterizzato questo gruppo diasporico. È stata successivamente presa in analisi la produzione cinematografica statunitense dagli albori ai nostri giorni, in modo da operare una prima selezione di film, da sfrondare in base a criteri quali rilevanza, reperibilità e limiti di tempo. Il corpus doveva essere abbastanza ampio per essere rappresentativo, ma anche abbastanza limitato da poter essere elaborato da una sola persona entro i limiti di tempo prestabiliti dalla durata dell'assegno. Per la selezione finale, come si vedrà nella sezione A.3, è stata fondamentale la collaborazione con l'istituto statunitense CAPE. Finora il corpus include i seguenti film, ma non si esclude la possibilità di modificare alcuni titoli in base alle esigenze del corpus: *Charlie Chan in London* (1934, IT: *Il nemico invisibile*), *The Good Earth* (1937, IT: *La buona terra*), *Flower Drum Song* (1961, IT: *Fior di loto*, versione italiana al momento non reperibile), *Enter the dragon* (龍爭虎鬥) (1973, IT: *I 3 dell'Operazione Drago*), *The Last Emperor* (1987, IT: *L'ultimo imperatore*), *Joy Luck Club* (1993, IT: *Il circolo della fortuna e della felicità*), *Mulan* (1998, IT: *Mulan*), *Crazy Rich Asians* (2018, IT: *Crazy & Rich*), *The Farewell* (别告诉她) (2019, IT: *The farewell – una bugia buona*); *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* (IT: *Shang-Chi e la leggenda dei Dieci Anelli*, annunciato per settembre 2021).

Un altro aspetto fondamentale per l'attività A.1 era verificare la scalabilità del framework analitico di partenza. A tal fine era necessario trovare un software in grado di rispondere alle esigenze di questo corpus, caratterizzato da variazione linguistica e multimodalità. Tale software doveva anche offrire una buona usabilità, al fine di poter essere utilizzato da una persona sola anche per un corpus di film più esteso. Il software scelto è EXMARaLDA, sviluppato in Germania e caratterizzato dalla suddivisione in tre tool, rispettivamente dedicati a

trascrizione/tagging, organizzazione di corpora ed elaborazione di statistiche. Come si vedrà nella sezione A.3, la formazione sull'uso è stata offerta direttamente dal suo sviluppatore dall'Università di Mannheim (Germania). Una volta individuati la selezione di film e il software, il passo successivo per l'attività A.1 è consistito nella implementazione di uno studio pilota, prima di iniziare l'elaborazione del corpus. A tal fine, il primo film della selezione (in ordine cronologico) è stato scelto per la sua presenza di un solo personaggio da analizzare, per la sua ricchezza di elementi di variazione linguistica e per la sua durata inferiore alle due ore. Tramite questo studio pilota è stato possibile testare l'usabilità del software nonché l'efficacia del framework di partenza. EXMARaLDA, e in particolare il suo primo tool di trascrizione e tagging (Partitur Editor) ha già rivelato importanti vantaggi, a cominciare dalla possibilità di un tagging veramente multimodale, e dalla possibilità di aggiungere un numero importante di categorie da taggare. Il framework si è rivelato valido, e in grado di fornire risultati con puntualità ed efficienza. Lo studio pilota ha però mostrato la possibilità di aggiungere due nuove categorie di analisi, che al momento sono in fase di valutazione tramite il tagging degli altri film selezionati.

ATTIVITÀ SVOLTE

- Studio del background teorico e della produzione cinematografica rilevante per l'analisi
- Selezione del corpus di film da trattare (cfr. A.3)
- Ricerca di un software idoneo ad analisi linguistica e multimodale nonché a creazione di corpus consultabile, individuato in EXMARaLDA (cfr. A.3)
- Attività di formazione sul software (cfr. A.3)
- Implementazione di uno studio pilota
- Implementazione delle categorie di analisi
- Utilizzo del software per analisi del resto del corpus (in corso)

D1.1 Corpus consultabile bilingue

COMPLETAMENTO 60%

DESCRIZIONE

Per quanto riguarda il corpus consultabile, la presenza del software e la efficace selezione dei film da analizzare (operata grazie alla collaborazione con CAPE USA, cfr. A.3) hanno portato ad avere tutte le premesse per la sua piena implementazione, la quale consisterà soprattutto nell'inserire i dati, per poi scegliere la migliore piattaforma per rendere il corpus consultabile. Avendo trovato il software e operato la selezione di film, nonché condotto con successo uno studio pilota, il passo successivo consiste nell'elaborare i dati per gli altri film e mettere il corpus a disposizione tramite piattaforma online. Finora il corpus include i seguenti film, ma non si esclude la possibilità di modificare alcuni titoli in base alle esigenze del corpus: *Charlie Chan in London* (1934, IT: *Il nemico invisibile*), *The Good Earth* (1937, IT: *La buona terra*), *Flower Drum Song* (1961, IT: *Fior di loto*, versione italiana al momento non reperibile), *Enter the dragon* (龍爭虎鬥) (1973, IT: *I 3 dell'Operazione Drago*), *The Last Emperor* (1987, IT: *L'ultimo imperatore*), *Joy Luck Club* (1993, IT: *Il circolo della fortuna e della felicità*), *Mulan* (1998, IT: *Mulan*), *Crazy Rich Asians* (2018, IT: *Crazy & Rich*), *The Farewell* (别告诉她) (2019, IT: *The farewell – una bugia buona*); *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* (2021, IT: *Shang-Chi e la leggenda dei Dieci Anelli*, annunciato per settembre).

D1.2 Modello dello stereotipo e della sua traduzione

COMPLETAMENTO 90%

DESCRIZIONE

Il modello di analisi, ovvero il cuore dello studio, ha due punti di forza fondamentali che lo rendono innovativo e interdisciplinare. Il primo risiede negli obiettivi: l'analisi della lingua e della multimodalità nella traduzione guarda alla lingua da un punto di vista sociolinguistico, e mira alla comprensione dell'immagine del personaggio nell'immaginario cinematografico. Il secondo sta nella metodologia, che abbraccia simultaneamente lingua e multimodalità in modo snello ed efficace, oltre che simultaneamente quantitativo e qualitativo. Tale modello è prossimo al completamento: ha dimostrato la sua efficacia sul caso studio, e resta ora solo da verificare l'esigenza di aggiungere le due categorie evidenziate dallo studio pilota. Il modello implementato prevede una analisi del film e della sua traduzione (nello specifico del doppiaggio) su tre dimensioni diverse e complementari, con focus particolare sul personaggio, fulcro della stereotipia. La prima è quella linguistica, che consiste nella attribuzione del parlato del personaggio a una specifica variante finzionale utilizzata per segnalare l'appartenenza a un certo gruppo etno-linguistico e sociale, nonché nella individuazione dei tratti linguistici marcati di questa variante. In tutto il corpus, l'unità di misura per l'analisi è la battuta, la cui suddivisione risponde alle convenzioni cinematografiche (e.g. cambi di scena, turni). All'interno della dimensione linguistica, a ogni battuta viene attribuita una varietà finzionale. Tali varietà, non corrispondendo a quelle del parlato spontaneo, sono state individuate incrociando due criteri di definizione: 1) l'appartenenza al gruppo rappresentato come "minoranza" oppure a quello rappresentato come "dominante" nel contesto diegetico (nel caso del corpus in questione, trattasi rispettivamente di personaggi della diaspora cinese o cinesi-americani e WASP); 2) l'aderenza più o meno marcata a quello che quel contesto diegetico ritiene lo "standard" linguistico, che per il testo source sarà l'inglese parlato dai WASP, mentre per l'italiano la varietà finzionale definita "doppiaggese" dalla letteratura di settore. Questo incrocio a permesso di individuare per entrambi i gruppi una serie di possibili varianti che vanno dalla più standard a quella considerata "broken English" passando per l'oralità. È inoltre prevista la possibilità che il personaggio operi un "code switching" verso la lingua del proprio retaggio familiare (mandarino, cantonese etc.). Ogni battuta viene attribuita a una sola di queste varianti. Successivamente, il modello richiede di individuare gli

elementi marcati della battuta, prevedendo la possibile presenza di uno o più elementi marcati tra fonetica (e tratti soprasedimentali), morfosintassi e lessico.

La seconda dimensione è quella diegetica, che concerne la multimodalità. L'analisi della multimodalità è condotta tramite la definizione di relazioni intermodali tra l'aspetto linguistico e una selezione di elementi non verbali che hanno un ruolo nella definizione del personaggio. Essendo il film un prodotto multimodale, esso offre un'esperienza di fruizione olistica, dalla quale è stato necessario estrarre gli aspetti non verbali ("modes") più rilevanti al fine della costruzione dell'immagine del personaggio. Alcuni di questi sono legati al personaggio in sé, ovvero comportamento, fenotipo, costumi e trucco, mentre altri più legati all'ambiente in cui il personaggio si muove, e cioè interlocutori, setting (che include luci, inquadratura e messinscena) e musica. Tra ogni battuta e ognuno di questi aspetti viene instaurata una relazione che può essere di contraddizione o coerenza, e la coerenza è suddivisa ulteriormente tra piena equivalenza e complementarità.

La stessa analisi delle dimensioni testuale e diegetica viene ripetuta per entrambe le versioni, source e target, e i risultati vengono poi paragonati per comprendere come il personaggio è stato costruito nel film e ri-costruito nella sua versione doppiata.

La terza dimensione è quella socioculturale, che consiste nell'aspetto più qualitativo, e richiede una contestualizzazione più ampia del prodotto cinematografico e della sua versione doppiata nelle culture che li hanno prodotti. Questa analisi, oltre a un necessario riferimento alla conoscenza preesistente rispetto al contesto storico, linguistico e culturale, è anche alla base della scelta dell'attività A.2.

D1.3 Almeno due pubblicazioni in riviste di riferimento del settore

COMPLETAMENTO 50%

DESCRIZIONE

La pubblicazione dei risultati è a buon punto: il primo articolo in *Iperstoria*, rivista di classe A per il settore 10/L1 indicizzata DOAJ, è già stato approvato ai peer reviewer, e la sua uscita è fissata per giugno. Questo articolo concerne l'aspetto di individuazione degli stereotipi della diaspora cinese nel cinema americano, nonché la loro costruzione linguistica. Altri due abstract sono stati inoltre accettati dalla rivista *MediAzioni*, e la consegna dei manoscritti è fissata per l'estate 2021. I due articoli riguardano rispettivamente l'utilizzo del software EXMARaLDA nell'ambito della traduzione audiovisiva e i risultati dello studio pilota condotto nel corso del primo anno. Uno dei due è in coautoraggio con la prof.ssa Francesca Santulli.

A.2 Perception study

COMPLETAMENTO: 30%

DESCRIZIONE

Questa attività è al momento in fase embrionale, poiché la sua piena realizzazione è prevista per il secondo anno di assegno. Sono stati però già compiuti dei passi preliminari, ritenuti fondamentali per l'approccio "human centered".

Trattasi dello step conclusivo della ricerca, che rappresenterà il riscontro finale del lavoro sul corpus attraverso il confronto con il pubblico. Questa attività è finalizzata a dare al progetto un approccio che esce dalle mura dell'ateneo per mettere al centro una o più tipologie di persone, individuate come fruitrici principali dei film analizzati nel corpus. Se certamente i risultati ottenuti dalla ricerca sono cruciali, resta comunque importante testarne somiglianze e differenze con la percezione del pubblico.

ATTIVITÀ SVOLTE

- Presa di contatto preliminare con soggetti interessati allo studio.
- Presa di contatto preliminare con alcuni professionisti (psicologi, psicoterapeuti) che forniranno supporto alla implementazione di interviste e questionari.

D2.1 Modello organizzativo "Human Centred"

COMPLETAMENTO 70%

DESCRIZIONE

Sono già stati contattati i potenziali partecipanti, soprattutto per quanto riguarda i focus groups, che naturalmente richiedono un certo impegno e una maggiore partecipazione rispetto alla risposta ai questionari. Come da progetto, i partecipanti sono suddivisi innanzitutto tra persone di origine italiana e di origine cinese, e quelli di origine italiana sono suddivisi tra quelli che ritengono di avere "familiarità" con la cultura cinese e quelli che invece non hanno particolare conoscenza a riguardo. Per il momento non è stata selezionata una specifica fascia di età, poiché i film del corpus appartengono a generi ed epoche molto diversi. È stato inoltre avviato un processo di condivisione con due professionisti nel settore psicologico e psicoterapeutico, i quali hanno messo a disposizione le loro competenze nel processo di implementazione sia dei focus group che dei questionari (D2.2 e D2.3). Naturalmente, data l'attuale situazione sanitaria, non è detto che sia possibile organizzare dei focus group in presenza: nell'impossibilità di focus group tradizionali, verranno valutate interviste e focus group tenuti via Zoom.

D2.2 Focus groups

COMPLETAMENTO 0%

DESCRIZIONE

Se la situazione sanitaria lo renderà possibile, alcuni soggetti verranno invitati a visionare varie parti del corpus e a fornire dettagli sulla propria percezione. Nel caso in cui ciò non dovesse essere possibile, verranno condotte interviste e/o focus group con approccio qualitativo via zoom.

D2.3 Questionari e relativa elaborazione dei risultati

COMPLETAMENTO 0%

DESCRIZIONE

I questionari verranno implementati usando Google Form e somministrati online attraverso canali come mail diretta e social network, individuando il bacino di utenza tramite gruppi di interesse e partecipazione ad attività online rilevanti rispetto al tema in esame.	
D2.4 Trascrizioni di interviste	COMPLETAMENTO 0%
DESCRIZIONE La trascrizione delle interviste qualitative le renderà disponibili per ulteriori operazioni di data mining linguistico che possano fornire ulteriori dettagli sulla percezione del pubblico.	
A.3 Scambio metodologico e di conoscenze con università e centri ricerca esteri	COMPLETAMENTO: 45%
DESCRIZIONE Sempre all'attuale situazione sanitaria sono da imputare alcune delle modifiche nell'attività A.3, a partire dall'impossibilità di recarsi a Leeds (Regno Unito) per uno scambio di metodologie e conoscenze. Durante questo primo anno però, nella sostanziale impossibilità di spostamento fisico, non si è comunque arrestata la spinta internazionale e interdisciplinare del progetto qui presentato. In particolare, una delle attività svolte è strettamente collegata alla scelta del software idoneo al framework che, come già menzionato, è ricaduta su EXMARaLDA. Questo software, molto apprezzato presso gli studiosi di pragmatica e occasionalmente utilizzato per la traduzione del testo scritto e per l'interpretariato, non era mai stato utilizzato per la traduzione audiovisiva. La formazione fornita per l'uso di questo software è stata un passaggio chiave, nonché un obiettivo aggiuntivo che non era stato previsto in fase iniziale, ma che si è rivelato fondamentale per lo sviluppo dell'analisi. Al corso di formazione offerto dallo sviluppatore prof. Schmidt hanno partecipato, oltre a me, alcune docenti di Ca' Foscari, con l'obiettivo principale di suggerirne l'uso ai propri laureandi. Allo stesso tempo, come accennato in apertura, la quantità di film a disposizione che avessero una qualche rilevanza ai fini dello studio era tale da non poter facilmente essere affrontata da una sola persona, e rischiava di contenere anche prodotti meno rilevanti da un punto di vista linguistico e dello stereotipo. Per questo motivo ho contattato informalmente Jess Ju, Director of Programs and Operations dell'organizzazione CAPE USA (Coalition of Asian Pacifics in Entertainment, con centri operativi a San Francisco, Los Angeles, New York e Atlanta, Stati Uniti), una associazione che si impegna per la visibilità e la rappresentatività per gli Asian Pacifics nel panorama mediatico statunitense. Grazie alla sua collaborazione, è stato possibile stilare una lista di film che fossero rilevanti per il tema, ma anche rappresentativi del modo in cui la diaspora cinese è stata rappresentata sugli schermi hollywoodiani (cfr. D1.1). ATTIVITÀ SVOLTE	
<ul style="list-style-type: none"> • Attività di scambio metodologico e formazione con il prof. Thomas Schmidt (Università di Mannheim, Germania), sviluppatore del software EXAMARaLDA • Attività di scambio di conoscenze con Jess Ju, Director of Programs and Operations dell'organizzazione CAPE USA (Coalition of Asian Pacifics in Entertainment, con centri operativi a San Francisco, Los Angeles, New York e Atlanta, Stati Uniti) per la selezione dei film da inserire nel corpus. 	
D3.1 Presentazione dei risultati di ricerca	COMPLETAMENTO 50%
DESCRIZIONE Il framework è stato presentato con il paper "Translating stereotyped images in film. A multimodal framework to analyse character (re)design in dubbed films" presso la International conference "Intermediality in Communication: Translation, Media, Discourse" presso Kaunas University of Technology, Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities in data 24-25 settembre 2020. I risultati dello studio pilota sono stati presentati con il paper "Parlare per sentenze. L'oralità di Charlie Chan e la sua resa italiana" con la prof.ssa Francesca Santulli (Università Ca' Foscari) presso il Convegno internazionale "Translating Orality: Pragmatic and Cultural Aspects" presso Università IULM di Milano in data 3-4 maggio 2021. Il background teorico, la metodologia e i primi risultati sono stati presentati con il seminario dottorale "Language variation and multimodality in audiovisual translation. Methodological challenges and case studies" organizzato dalla prof.ssa Giuliana Giusti presso Università Ca' Foscari in data 11 maggio 2021. È stato inoltre accettato l'abstract per il paper metodologico "Methodological challenges in audiovisual translation: experimenting new software for multimodal corpus-based analysis" presso il Convegno AIA 30 presso Università di Catania, purtroppo rimandato in data successiva alla fine dell'assegno, dal settembre 2021 al settembre 2022, causa COVID-19.	
D3.2 Giornata/e divulgativa/e internazionale/i	COMPLETAMENTO 10%
DESCRIZIONE Alcuni tra i principali esponenti degli studi di questo settore si riuniranno con giovani ricercatori e studenti per condividere approcci e conoscenze in un evento internazionale che si vorrebbe tenere presso il nostro Ateneo. Per questo motivo, sebbene siano stati informalmente contattati alcuni dei potenziali keynote speaker, si è preferito attendere, nella speranza di un evento dal vivo. In caso ciò non dovesse essere possibile, l'evento si terrà via Zoom.	
D3.3 Formazione software per il corpus [OBIETTIVO AGGIUNTIVO]	COMPLETAMENTO 66%
DESCRIZIONE	

COMPLETAM

Dopo aver individuato in EXMARaLDA il candidato ideale, ho personalmente contattato lo sviluppatore, il prof. Thomas Schmidt dell'Università di Mannheim, perché potesse farmi da guida nell'uso del software, dato che si trattava di un programma del tutto nuovo nel settore della traduzione audiovisiva. Grazie all'intervento della prof.ssa Anna Cardinaletti è stato possibile organizzare con Thomas Schmidt un corso online suddiviso in 3 sessioni, una per ogni tool di EXMARaLDA, tenutesi a distanza tra novembre 2020 e giugno 2021 per consentire ai partecipanti di familiarizzare con un tool prima di passare al successivo. Inoltre, le esigenze e le problematiche emerse nell'uso del programma hanno portato lo sviluppatore ad apportare modifiche e migliorie al programma stesso, che ha conosciuto vari aggiornamenti a partire dalla prima sessione.

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *

(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).

Se **contributo su rivista**, specificare:

- tipo di rivista, se di fascia A, B o altro,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico,
- eventuale Scopus o altra banca dati.

Se **pubblicazione in volume o monografia**, specificare:

- casa editrice e/o collana,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico nazionale/internazionale,
- eventuali recensioni.

Fornire alla Segreteria i prodotti della ricerca in pdf navigabile, via e-mail o su supporto digitale.

**Standard minimo: 2 paper pubblicati su riviste di classe A nel corso dei 2 anni di assegno.*

“Shaping Stereotypes in a Space of Absence. A Linguistic Analysis of Wayne Wang’s *Chan is Missing*” in *Iperstoria* 17 (2021). [RIVISTA DI CLASSE A per il settore 10/L1; indicizzata DOAJ; contributo in lingua inglese; articolo sottoposto a double blind peer review; comitato scientifico internazionale]
(vedere allegati)

Abstract accettati:

“Methodological challenges in audiovisual translation: experimenting new software for multimodal corpus-based analysis” in *MediAzioni*. [RIVISTA DI CLASSE A; indicizzata ICI; contributo in lingua inglese; articolo sottoposto a double blind peer review; comitato scientifico internazionale]

“Parlare per sentenze. L’oralità di Charlie Chan e la sua resa italiana” con Francesca Santulli, in *MediAzioni*. [RIVISTA DI FASCIA A; indicizzata ICI; contributo in lingua inglese; articolo sottoposto a double blind peer review; comitato scientifico internazionale]

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali

(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o uditore/trice)

“Translating stereotyped images in film. A multimodal framework to analyse character (re)design in dubbed films.” International conference “Intermediality in Communication: Translation, Media, Discourse” presso Kaunas University of Technology, Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities in data 24-25 settembre 2020.

“Parlare per sentenze. L’oralità di Charlie Chan e la sua resa italiana” con Francesca Santulli (Università Ca’ Foscari). Convegno internazionale “Translating Orality: Pragmatic and Cultural Aspects” presso Università IULM di Milano in data 3-4 maggio 2021.

Seminar: “Language variation and multimodality in audiovisual translation. Methodological challenges and case studies” presso Università Ca’ Foscari in data 11 maggio 2021.


Abstract accettato:

“Methodological challenges in audiovisual translation: experimenting new software for multimodal corpus-based analysis” Convegno AIA 30 presso Università di Catania (rimandato in data 15-17 settembre 2022 causa COVID-19)

Esperienze di mobilità

(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)

Le attività di mobilità sono state rimandate a causa del COVID-19, confidando di poterle attivare nel corso del secondo anno, o di mettere in atto una strategia alternativa per portare a termine l’attività in modo efficiente. Sono in fase di valutazione alcune sedi alternative che possano offrire lo stesso livello di competenze specialistiche e un ambiente sicuro dal punto di vista sanitario.

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca (Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)
/
Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca (Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)
<ul style="list-style-type: none"> • Collaborazione e training su uso di software EXMARaLDA con il professor Thomas Schmidt, Università di Mannheim (Germania) • Collaborazione per la selezione del corpus con Jess Ju, Director of Programs and Operations di CAPE USA (Coalition of Asian Pacifics in Entertainment) • Membro della redazione della rivista di classe A per il settore 10/L1 <i>Iperstoria</i>.
Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto (Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)
<ul style="list-style-type: none"> • Docenza a contratto di Inglese Scientifico verso il CdL a ciclo unico di Odontoiatria e Protesi Dentaria (Università di Verona). • Partecipazione al convegno "In-between 'pop-' and 'post-': contemporary routes in English Culture" presso l'Università di Verona con il paper "Constructing the enemy. Mexican and Chicano villain stereotypes in American cinema and Italian dubbing," in data 18-19 dicembre 2020. • Guest lecture dal titolo "From el Bandido to the Urban Gangster. Chicano and Mexican Villains Dubbed in Italian" presso l'Università di Bari "Aldo Moro" in data 12 novembre 2020. • Guest lecture dal titolo "Real Stories from American Prisoners. A Reading of 'Survivors Guide to Prison'" presso l'Università di Verona in data 26 novembre 2020. • Stipula del contratto di pubblicazione e consegna del manoscritto per la monografia "Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation – A New Framework of Analysis" per una collana curata dalle case editrici ibidem-Verlag e Columbia University Press.
Data
11/06/2021
Firma dell'assegnista


*NB: Per la valutazione dell'esito dell'assegno di ricerca si considereranno validi solo i contributi già pubblicati al termine del progetto o in fase avanzata di pubblicazione.

Se in fase di pubblicazione, l'assegnista dovrà presentare il testo completo in bozza e un'attestazione di invio e accettazione dello stesso da parte della casa editrice/curatore/board. Non saranno considerati validi ai fini della valutazione dei semplici abstract.

In caso di coautoraggio si chiede di certificare quali parti della pubblicazione menzionate sono imputabili all'assegnista, (p.es. Articolo X, contributi di Nome Assegnista da p. a p., da p. ... a p.).